

BAHASA LINDUNG NILAI DALAM BUKTI PERUNDANGAN NIAT JENAYAH: SATU ANALISIS PRAGMATIK

*(Hedging Language in Legal Evidence of Criminal Intent:
A Pragmatic Analysis)*

Nur Adlina Ahmad Azmi
adlina.azmi@live.iium.edu.my

Kulliyyah Undang-undang Ahmad Ibrahim,
Universiti Islam Antarabangsa Malaysia

Zaitul Azma Zainon Hamzah*
azmahamzah@gmail.com

Mohd Izhar Ahmad Azmi
izhar588@gmail.com

Pengarang Koresponden (*Corresponding Author*): *

Rujukan artikel ini: Nur Adlina Ahmad Azmi, Zaitul Azma Zainon Hamzah & Mohd Izhar Ahmad Azmi. (2021). Bahasa lindung nilai dalam bukti perundangan niat jenayah: Satu analisis pragmatik. *Jurnal Bahasa*, 21(1), 89–104. [http://doi.org.10.37052/jb21\(1\)no5](http://doi.org.10.37052/jb21(1)no5)

Peroleh: <i>Received:</i>	1/4/2021	Semakan: <i>Revised</i>	15/5/2021	Terima: <i>Accepted:</i>	16/5/2021	Terbit dalam talian: <i>Published online:</i>	1/6/2021
------------------------------	----------	----------------------------	-----------	-----------------------------	-----------	--	----------

Abstrak

Bukti Perundangan Niat Jenayah ialah penyiasatan terperinci tentang bukti niat jahat seseorang yang tertuduh. Dalam perbicaraan mahkamah, hakim, pihak pendakwaan dan peguam bela akan menggunakan bahasa lindung nilai atau bahasa berhati-hati untuk mendapatkan keterangan daripada tertuduh atau saksi yang boleh membantu untuk menganalisis niat tertuduh. Artikel ini membincangkan penggunaan bahasa lindung nilai oleh pihak perundangan mahkamah untuk mendapatkan keterangan daripada tertuduh dan saksi untuk tujuan menganalisis niat tertuduh dalam perbicaraan mahkamah. Kajian kes ini menggunakan Prinsip Kerjasama Grice (1975) untuk menganalisis

data soal-balas antara pihak pendakwaan, saksi pihak pendakwa dan peguam bela. Hasil kajian mendapati bahawa penggunaan bahasa lindung nilai atau bahasa berhati-hati dalam perbicaraan mahkamah adalah ketika pihak penghakiman dan saksi pendakwa memberikan keterangan maklum balas kepada pihak perundangan mahkamah. Kedua-dua pihak menggunakan bahasa lindung nilai untuk memberikan tindak balas secara sopan. Kajian juga mendapati bahawa penggunaan bahasa lindung nilai mempunyai sumbangan dalam memberikan makna keterangan, sekali gus dapat diklasifikasikan sebagai proposisi dalam penghujahan pihak perundangan mahkamah dan memperlihatkan pematuhan dari segi maksim kuantiti, maksim kualiti, maksim hubungan dan maksim cara. Dapatan ini juga turut menonjolkan tindak balas sopan oleh pihak pendakwaan, peguam bela dan saksi pendakwa kepada hakim.

Kata kunci : Perundangan niat jenayah, bahasa lindung nilai, proses mahkamah, Prinsip Kerjasama Grice (1975)

Abstract

Legal Evidence of Criminal Intent is a detailed investigation of the evidence of malicious intent of an accused person. In court proceedings, the judge, prosecution and lawyers will use hedging language or cautious language to obtain evidence from the accused or witnesses who that can aid in determining the intent of the accused. This paper discusses the use of hedging language in courts for obtaining evidence from the accused and witnesses for the purpose of determining the intentions of the accused in the court trial. This case study used Grice's (1975) Principles of Cooperation to analyse cross-examination data between the prosecution, prosecution witnesses and lawyers. The results of the study found that the use of hedging language or cautious language in court proceedings was when the legal and prosecution teams and witnesses responded to questions by the judge. Both parties use hedging language to respond politely. The study also found that the use of hedging language has a contribution in providing the meaning of evidence that demonstrate compliance in terms of maxim of quantity, maxim of quality, maxim of relation and maxim of manner, and can thus be classified as a proposition in legal submissions. These findings also highlight the polite responses of the prosecutors, lawyers and prosecution witnesses to the judge.

Keywords: Criminal Intent legislation, hedging language, court process, Grice's Principles of Cooperation (1975)

PENDAHULUAN

Bahasa lindung nilai juga dikenali sebagai bahasa berhati-hati atau bahasa yang tidak jelas. Dalam linguistik gunaan dan pragmatik, bahasa lindung nilai membenarkan penutur dan penulis memberikan isyarat berhati-hati, atau kebarangkalian berbanding memberikan kepastian penuh. Dengan kata lain, bahasa lindung nilai ialah kata atau frasa yang digunakan dalam ayat untuk menyatakan kesamaran, kebarangkalian, atau keraguan mengenai ayat, dan bukannya ketepatan, kepastian, atau ketegasan penuh.

Oleh itu, bahasa lindung nilai boleh digunakan dalam bentuk tulisan dengan tujuan untuk melemahkan kritikan keras atau generalisasi, atau dalam bentuk lisan atau berbicara bagi mengurangkan kesan ucapan disebabkan kekangan kesopanan antara pembicara dan penerima. Lazimnya, bahasa lindung nilai ialah kata sifat atau kata keterangan, tetapi boleh juga terdiri daripada klausa yang melibatkan penggunaan tag soalan.

Dalam beberapa kes tertentu seperti dalam percabaran di mahkamah, bahasa lindung nilai dapat dianggap sebagai satu bentuk eufemisme. Senada dengan itu, dalam konteks bukti perundangan niat jenayah, bahasa lindung nilai ialah pernyataan yang berhati-hati, kabur, atau ada unsur mengelak, sama ada oleh pihak pendakwa, peguam bela, saksi atau pihak tertuduh. Penggunaan bahasa lindung nilai dapat menghindari penutur menjawab soalan dan membuat pernyataan yang jelas dan langsung.

Sementara itu, dalam undang-undang jenayah, terdapat dua elemen penting yang perlu dibuktikan oleh pihak pendakwaan, iaitu perbuatan jahat "*actus reus*" dan niat jenayah "*mens rea*". "*Actus reus*" dan "*mens rea*" adalah daripada perkataan Latin. Pepatah undang-undang "*legal maxim*" berbunyi "*actus non facit reum nisi mens sit rea*" bermaksud sesuatu perbuatan itu bukanlah jenayah sekiranya tiada niat jahat. Oleh itu, niat jahat merupakan elemen yang paling penting untuk dibuktikan bersama-sama dengan perbuatan pelaku tertuduh bagi mensabitkan pelaku tertuduh di bawah undang-undang jenayah. Dengan kata lain niat jenayah "*mens rea*" ini merupakan salah satu daripada dua elemen yang mesti dibuktikan untuk mendapatkan keyakinan hakim sebelum keputusan mahkamah dihasilkan.

Perkataan "jenayah" pula, secara umumnya, merujuk keadaan fikiran seseorang pada masa tindakan jenayah itu dilakukan. Tegasnya seseorang yang membuat keputusan secara sedar untuk sengaja melakukan sesuatu yang salah atau yang dilarang oleh undang-undang dikatakan mempunyai niat jenayah. Sejajar dengan itu, bukti perundangan niat jenayah merupakan

penyiasatan terperinci tentang bukti niat seseorang yang tertuduh. Untuk menilai niat tertuduh dalam sesuatu proses perbicaraan mahkamah, penghujahan pihak perundangan mahkamah yang melibatkan pihak pendakwa, peguam bela, dan hakim dapat dirungkaikan menggunakan pendekatan pragmatik.

Selain itu, dalam proses dan hasil perbicaraan akan memperlihatkan keputusan pengadilan yang bukan hanya menjadi pembawa keputusan hasil daripada aktiviti perbicaraan tetapi pihak pendakwa juga harus mengemukakan bukti kes niat jenayah "*mens rea*" yang digunakan untuk memastikan dan memperuntukkan hak pihak tertuduh oleh mahkamah. Senada dengan itu, tanggungjawab pihak perundangan mahkamah adalah untuk memastikan keseluruhan tindakan, prosedur, dan keputusan mahkamah menjadi wakil pemikiran kehakiman dalam hal memberikan kesimpulan logik, pengesahan bukti dan fakta kes sehingga prosedur keadilan dapat direalisasikan dan diterima dengan baik, (Le Cheng & Jiamin Pei, 2019).

Menurut Cheng, (2010), pemikiran kehakiman disebut sebagai rantai pemikiran dalam penulisan kehakiman yang dapat mencerminkan cara hakim berfikir, khususnya cara mereka menerapkan prinsip dan kaedah dalam proses kehakiman dengan bukti pengadilan, perbicaraan dan membuat keputusan. Oleh itu, keputusan mahkamah pada keseluruhannya dapat menentukan kualiti hakim dalam hal membuat keputusan dengan lebih rasional dan dapat diterima. Oleh itu, adalah penting untuk meneliti tafsiran dan penaaakulan keputusan mahkamah dari pelbagai perspektif dengan menggunakan pendekatan yang relevan. Hal ini bagi membuktikan bahawa tidak akan ada keraguan, dan tertuduh telah disiasat dengan teliti. Tambahan pula, niat seseorang itu memperlihatkan suatu fenomena psikologi, (Tom Froese & David A. Leavens, 2014).

Sehubungan dengan itu, jika tertuduh memilih untuk mengaku niatnya, walaupun niat itu tidak dapat dibuktikan secara langsung, sama ada dengan bukti kes atau keterangan saksi, maka niat tertuduh atau defendan mestilah disimpulkan berdasarkan keseluruhan kes, iaitu melibatkan konteks verbal dan situasi, dan aspek linguistik termasuklah implikatur. Oleh itu, analisis linguistik dengan menggunakan pendekatan pragmatik akan dapat menghasilkan analisis yang komprehensif.

SOROTAN LITERATUR

Khalifa (2015), menyatakan bahawa untuk memahami teks khusus adalah dengan berusaha mengetahui ciri-ciri linguistiknya. Dengan kata lain, analisis linguistik yang tepat diperlukan. Oleh itu, Khalifa (2015), mengadaptasi pendekatan leksikometri untuk menyelidik fraseologi hukum wacana melalui kajian kolokasi leksikal dan tatabahasa. Sementara itu, dalam penghakiman kes sivil di mahkamah Jerman dan Lithuania, Masiulionytė (2014), meneliti pernyataan penilaian terhadap keputusan mahkamah dengan menganalisis bahan leksikal dan tatabahasa yang digunakan dalam penghakiman terhadap sesuatu objek penilaian. Daripada hasil kajian Masiulionytė (2014), terhadap analisis penghakiman mahkamah didapati bahawa objek dinilai adalah dari segi kejayaan, kelebihan, kebolehterimaan, kebenaran, kewajaran, keinsafan, kesesuaian, tahap kebarangkalian dan lain-lain. Hal ini secara tidak langsung menunjukkan bahawa dalam analisis penghakiman mahkamah jenis teks, aspek leksikal juga digunakan untuk menunjukkan bahawa permasalahan tertentu yang tidak relevan dalam tuntutan mahkamah tidak akan dinilai.

Namun begitu, dalam beberapa tahun terdahulu, analisis leksikal-tatabahasa lebih tertumpu penggunaannya pada keperluan hakim dari aspek bahasa lindung nilai dan kata penguat oleh hakim (Hyland, 2005). Bahasa lindung nilai dan kata penguat ialah item yang boleh digunakan untuk mengubah tuntutan dan pernyataan keraguan serta kepastian mereka, dan merupakan salah satu fenomena “Hipotesis Ketidaklihatan Leksikal”, (Low, 1996). Selanjutnya, dengan menggunakan data linguistik bersifat empirikal yang diekstrak daripada beberapa penghakiman mahkamah agung Inggeris, Toska (2012) telah memberikan pandangan unik tentang bahasa lindung nilai dan pendorong epistemik sebagai penanda pendirian dalam proses wacana hujah hukum. Hasil kajian Toska (2012) menunjukkan bahawa bahasa lindung nilai dan kata penguat digunakan sebagai sebahagian daripada proses penilaian konteks, iaitu sebagai item untuk memudahkan interaksi antara peserta, sebagai alat yang menyampaikan sikap hakim terhadap proposisi ujaran dan menyatakan pendirian mereka mengenai isu-isu yang dipertikaikan. Sementara itu, ahli bahasa menganggap bahasa lindung nilai sebagai alat modaliti epistemik yang membenarkan penutur dan penulis memberikan isyarat tahap berhati-hati dalam hal membuat penegasan. Bahasa lindung nilai juga digunakan untuk membezakan item daripada pelbagai kategori, dan item-item ini boleh berada dalam kategori tertentu.

Pelopop konsep mengenai bahasa lindung nilai dalam linguistik ini ialah Lakoff (1972) yang telah memberikan definisi istilah bahasa lindung nilai dalam pernyataan beliau, iaitu “bagi saya, beberapa persoalan yang paling menarik dikemukakan dalam kajian mengenai perkataan yang maknanya secara implisit dan melibatkan kata-kata kabur adalah dengan membuat sesuatu perkataan itu menjadi kabur atau kurang kabur”. Di samping itu, Lakoff (1972), juga memerhatikan dan mendapati bahawa kata kerja dan sintaksis tertentu menyampaikan prestasi lindung nilai, misalnya; “Saya andaikan...”, “saya agak...”, “saya fikir...”. Kemudian idea prestasi lindung nilai menjadi titik permulaan dalam beberapa kajian terkemudian mengenai konsep bahasa lindung nilai. Kajian Lakoff (1972), mempunyai kesan awal yang paling besar. Hal ini demikian kerana setelah kajian beliau konsep bahasa lindung nilai telah banyak dikaji oleh para penyelidik dalam pelbagai tetapan.

Tegasnya, bahasa lindung nilai ialah sejenis penggunaan bahasa yang “melindungi” tuntutan anda. Bahasa lindung nilai atau bahasa berhati-hati juga ialah alat retorik yang dapat digunakan untuk mengurangkan komitmen penutur terhadap kebenaran proposisi untuk menyampaikan kata atau frasa ketika membuat sesuatu pernyataan.

Selanjutnya, definisi untuk bahasa lindung nilai telah banyak dikemukakan oleh para sarjana. Lakoff (1973) mendefinisikan bahasa lindung nilai sebagai “kata yang melibatkan kategori kabur”. Di sisi lain, definisi untuk bahasa lindung nilai sebagai fenomena linguistik turut disokong oleh Meyer (1994). Meyer (1994), menggunakan definisi Lakoff (1973), Fand (1989), dan Brown dan Levinson (1978) untuk menyatakan bahawa isyarat *bias* (berat sebelah) linguistik digunakan untuk menyampaikan kekaburan dan menjadikan ayat lebih diterima oleh pendengar dan pembaca. Tidak dapat dinafikan, penggunaan bahasa lindung nilai dalam kes perbicaraan telah menjadi cara untuk menghindari pihak mahkamah dan pihak tertuduh membuat pernyataan bagi memenuhi tuntutan yang mungkin menyebabkan kesalahan kepada pihak tertuduh. Dengan kata lain, bahasa lindung nilai boleh digunakan untuk melemahkan kekuatan penegasan yang mungkin menyebabkan kesalahan. Talbot (1998) berpendapat bahawa bahasa lindung nilai digunakan untuk mengelakkan suara terlalu kuat daripada diri sendiri. Dubar (2012) pula menyatakan bahawa bahasa lindung nilai merujuk kelas peranti yang kononnya melembutkan ucapan dengan memberikan isyarat tidak tepat dan tidak komited. Holmes (1995) pula menunjukkan bahawa bahasa lindung

nilai mengurangkan kekuatan atau ketepatan, mengurangkan tindakan mengancam muka, dan mengelakkan pemaksaan kepada penerimanya.

Selain penggunaan bahasa lindung nilai, kajian berkaitan dengan modaliti dalam keputusan perundangan mahkamah juga telah dilakukan oleh para sarjana dari dalam dan luar negara. Modaliti didefinisikan pada awalnya sebagai sesuatu yang berkaitan dengan pendapat atau sikap penutur, (Lyons, 1977). Palmer (2001) mendefinisikan modaliti sebagai kategori tatabahasa lintas bahasa yang sah yang boleh menjadi subjek kajian dan berkenaan dengan status proposisi yang menggambarkan peristiwa itu. Palmer, (2001) juga menegaskan bahawa modaliti ialah kategori tatabahasa yang lebih luas termasuk *mood* sebagai subjenis. Sementara itu, berdasarkan keputusan mahkamah China yang sah, Cheng dan Sin (2011) telah menggunakan pendekatan semantik formal dan fungsional untuk mengkaji modaliti teras dan manifestasinya yang berbeza dalam ketetapan undang-undang. Kes yang disenaraikan oleh Cheng dan Sin (2011), menunjukkan bahawa wujud wacana berbeza adalah kerana komuniti mempunyai pemahaman yang berbeza tentang perkataan yang sama sehingga perlu untuk memahami nilai modaliti mengikut konteks.

Bertitik tolak daripada kajian terdahulu, dapat dirumuskan bahawa tafsiran dan pemahaman leksikal atau isu linguistik berkaitan dengan perundangan mahkamah adalah tidak terlepas daripada konteks, malah sangat berkaitan dengan rangkaian sosial. Isu leksikal atau tatabahasa sangat berperanan untuk mempengaruhi keputusan mahkamah. Oleh itu, isu linguistik seharusnya ditafsirkan secara dinamik dan bukannya secara statik, dan dalam konteks tertentu dan bukannya dalam konteks sejagat. Oleh itu, artikel ini membincangkan penggunaan bahasa lindung nilai oleh pihak perundangan mahkamah untuk menilai niat tertuduh dalam proses perbicaraan mahkamah.

METODOLOGI

Kajian ini menggunakan data kajian yang dipilih sebahagian daripada kes 302KK menggunakan teknik persampelan bertujuan. Data kajian terdiri daripada data pihak perundangan mahkamah, iaitu data pertuduhan pihak pendakwa dan data pembelaan pihak peguam bela. Demi mematuhi pertimbangan etika, subjek tertuduh dalam kes ini dinamakan X1 dan X2. Data kajian seterusnya dianalisis menggunakan pendekatan pragmatik, iaitu berlandaskan Prinsip Kerjasama Grice (1975) untuk menganalisis soal balas antara pihak pendakwa dengan pihak tertuduh yang berlaku

dalam proses perbicaraan di mahkamah. Perbincangan dapatan kajian ini menggunakan kaedah deskriptif kualitatif.

Prinsip Kerjasama Grice terdiri daripada maksim kualiti, maksim kuantiti, maksim relevans dan maksim cara (Grice, 1975). Penulis memilih klasifikasi bahasa lindung nilai dan Prinsip Kerjasama Grice adalah kerana pemilihan bahasa lindung nilai dan Prinsip Kerjasama Grice ini dipercayai sebagai kaedah yang berkesan untuk mentakrifkan semula keterangan pihak perundangan mahkamah dan pihak tertuduh. Tambahan pula, bahasa lindung nilai dan Prinsip Kerjasama Grice turut dikategorikan dalam fungsi pragmatik. Selain itu, Prinsip Kerjasama Grice dapat mengesan keterangan pihak perundangan mahkamah dan pihak tertuduh sama ada pernyataan itu benar atau pernyataan itu berulang bagi meyakinkan pihak mahkamah dengan cara yang sopan.

PRINSIP KERJASAMA, GRICE (1975)

Prinsip Kerjasama ini diperkenalkan oleh ahli falsafah H. Paul Grice (1975) dalam artikelnya bertajuk, “*Logic and Conversation*”. Prinsip Kerjasama Grice (1975), menerangkan cara orang mencapai komunikasi percakapan yang berkesan dalam situasi sosial yang sama, iaitu cara pendengar dan penutur bertindak secara bekerjasama dan saling menerima maksud

-
- | | | |
|------------------|---|--|
| Maksim Kualiti. | : | Jadikan maklumat itu benar dan khusus berdasarkan prinsip yang berikut:
a. Jangan bercakap bohong.
b. Jangan bercakap jika kurang bukti. |
| Maksim Kuantiti. | : | a. Jadikan maklumat seinformatif yang boleh sebagaimana dikehendaki dalam perbualan yang sedang berlangsung.
b. Jangan jadikan maklumat terlalu informatif sehinggakan melebihi hadnya. |
| Maksim Relevans. | : | a. Jadikan maklumat relevan. |

- Maksim Cara/
Perlakuan. : a. Jadikan maklumat nyata dan khusus.
b. Elakkan maklumat yang tidak jelas.
c. Elakkan maklumat yang kabur.
d. Cuba ringkaskan maklumat.
e. Cuba jadikan maklumat tersusun.
-

komunikasi antara satu sama lain untuk difahami dengan cara tertentu. Dalam Prinsip Kerjasama, Grice (1975) mengemukakan empat maksim yang dicirikan oleh kerjasama dalam perbualan, iaitu maksim kualiti, maksim kuantiti, maksim relevans dan maksim cara.

DAPATAN KAJIAN DAN PERBINCANGAN

Dalam perbicaraan kes di mahkamah, pihak perundangan mahkamah yang terdiri daripada hakim, pendakwa raya dan peguam bela didapati menggunakan bahasa lindung nilai untuk menilai niat tertuduh. Bahasa lindung nilai yang digunakan terdiri daripada kata sifat atau kata keterangan, klausa dalam bentuk penggunaan tag soalan, bahasa lindung nilai dalam bentuk eufemisme yang memperlihatkan unsur kesopanan dan bahasa lindung nilai dalam bentuk modaliti epistemik yang membenarkan pihak perundangan mahkamah berhati-hati ketika membuat penegasan.

Dalam maksim kuantiti, saksi pendakwa (seterusnya diringkaskan sebagai SP), perlu memberikan maklumat seperti yang diperlukan. Hal ini dilakukan sesuai dengan tujuan komunikasi dalam perbicaraan kes di mahkamah. SP dan pihak perundangan mahkamah harus memberikan dan berkongsi maklumat yang cukup untuk meyakinkan hakim, pihak pendakwa, dan peguam bela ketika mereka mengajukan soalan.

Data 1 memperlihatkan penggunaan bahasa lindung nilai yang mematuhi maksim kuantiti. Berdasarkan maksim kuantiti, pihak SP perlu memberikan maklumat yang diperlukan dalam perbicaraan mahkamah. Dengan kata lain, saksi dan pihak peguam bela (seterusnya diringkaskan sebagai PB) harus memberikan dan berkongsi maklumat yang cukup untuk meyakinkan pihak perundangan mahkamah ketika mereka mengajukan soal balas seperti dalam Data 1.

Data 1 menunjukkan penggunaan bahasa lindung nilai yang berkaitan dengan proses perbicaraan mahkamah. Bahasa lindung nilai digunakan ketika SP tidak dapat menentukan jawapan yang sesuai. Oleh itu, SP membentuk bahasa lindung nilai untuk menjawab soalan PB, "Saya

DATA 1

PB	:	Bukan puan tahu sendiri?
SP	:	Saya tidak ada pada masa itu
PB	:	Puan kenal sendiri atau tidak X1?
SP	:	Tidak kenal
PB	:	Puan, puan boleh beritahu daripada salinan ini di mana tercatat bulan Ogos?
SP	:	Di sebelah kanan atas, terlipat itu
PB	:	Ada?
SP	:	Ada

Nota: PB - Peguam Bela
 SP - Saksi Pendakwa

tidak ada pada masa itu” yang turut berfungsi sebagai bahasa lindung nilai preposisi dan diujarkan dalam bentuk implikatur. Selain itu, dalam konteks kes perbicaraan ini, bahasa lindung nilai dapat dianggap sebagai satu bentuk eufemisme yang memperlihatkan aspek kesopanan. Oleh itu, SP cuba menggunakan alternatif ini untuk menjawab pertanyaan PB dengan bahasa lindung nilai berbentuk kata keterangan, iaitu “Saya tidak ada pada masa itu”.

Di samping itu, penggunaan bahasa lindung nilai, “Saya tidak ada pada masa itu” oleh SP merupakan satu jawapan berbentuk penegasan dan memenuhi maksim kuantiti, iaitu “jadikan maklumat seinformatif seperti yang dikehendaki dalam perbualan yang sedang berlangsung”.

DATA 2

PB	:	Jadi puan, setuju jika saya cadangkan ataupun perkara ini, perkara yang kehadiran ini adakah memang tepat atau tidak?
SP	:	Tepat sebab saya tengok sendiri, salinan ini saya arahkan supaya copy dari buku register
PB	:	Bukan, soalan saya, kenyataan dalam salinan ini.
SP	:	Tepat
PB	:	Hadir atau tidak hadir, yang ini, tepat atau tidak?
SP	:	Tepat

PB	:	Tepat?
SP	:	Ya

Seterusnya, penggunaan bahasa lindung nilai dalam jawapan SP (Data 2), “Tepat sebab saya tengok sendiri, salinan ini saya arahkan supaya *copy* dari buku *register*” adalah berkaitan dengan makna “ketepatan terperinci” (Lakoff, 1975) yang memenuhi maksim kuantiti dan maksim cara (Grice, 1975). Merujuk jawapan SP, jelas menunjukkan bahawa penggunaan bahasa lindung nilai dan penegasan oleh SP ialah tindak balas yang mematuhi maksim cara, iaitu “jadikan maklumat nyata dan khusus” melalui jawapan balas SP kepada soalan PB, iaitu “Jadi puan, setuju jika saya cadangkan ataupun perkara ini, perkara yang kehadiran ini adakah memang tepat atau tidak?”

Sementara itu, Recanati (2004) menghuraikan perbezaan antara proses pragmatik “primer” dan “sekunder”. Proses pragmatik primer bersifat “ketepatan” maklumat yang diperlukan untuk menetapkan proposisi sebagai sesuatu yang dapat berfungsi sebagai makna literal. Dengan demikian proses “memperkaya” tergolong dalam indeks kes penyelesaian rujukan dengan tiada bentuk permukaan, tetapi bersifat genetik. Ciri ini merupakan ciri utama proses pragmatik yang berada di bawah tahap kesedaran dan dipicu secara automatik melalui ungkapan linguistik oleh SP, “Tepat sebab saya tengok sendiri, salinan ini saya arahkan supaya *copy* dari buku *register*”.

DATA 3

PB	:	Saya cadangkan kepada kamu puan bahawa salinan ini tidak tepat sebab X1 ada hadir ke sekolah pada hari 29.08.2013.
SP	:	Kenapa?
PB	:	Saya cadangkan kepada kamu setuju dengan saya ataupun tidak?
SP	:	Ulang sekali lagi
PB	:	Saya cadangkan kepada puan bahawa dekat sini menyatakan dia tidak hadir, tetapi saya cadangkan dekat puan bahawa X1 ada hadir di sekolah pada 29.08.2013.
SP	:	Itu saya tidak boleh terima lah, saya sebagai pengetua akan terima kenyataan

PB	: Setuju atau tidak setuju?
SP	: Itu saya tidak boleh terima lah, saya sebagai pengetua akan terima kenyataan

Selain itu, penggunaan bahasa lindung nilai juga terpancar dalam Data 3 berkaitan dengan makna “ketidakpastian”, (Lakoff, 1975). Penggunaan **cadangkan** dalam “Saya cadangkan kepada kamu puan bahawa salinan ini tidak tepat sebab X1”, “Saya **cadangkan** kepada kamu setuju dengan saya ataupun tidak?” dan “Saya **cadangkan** kepada puan bahawa dekat sini menyatakan dia tidak hadir, tetapi saya cadangkan dekat puan bahawa X1 ada hadir di sekolah pada 29.08.2013” merupakan bahasa lindung nilai jenis leksikal kata kerja yang digunakan sebagai sesuatu ciri keadaan dan fikiran seseorang yang kelihatan tidak nyata dalam usaha untuk mendapatkan maklumat daripada SP. Pendek kata, penggunaan bahasa lindung nilai jenis leksikal ini mematuhi maksim cara, iaitu cuba menjadikan maklumat tersusun.

Jawapan balas oleh SP, “Itu saya tidak **boleh** terima lah, saya sebagai pengetua akan terima kenyataan” dan “Itu saya tidak boleh terima lah, saya sebagai pengetua akan terima kenyataan” memperlihatkan SP memberikan maklum balas yang tegas dan jelas. Maklum balas SP mematuhi maksim kuantiti dan maksim cara, (Grice, 1975).

DATA 4

Atas keterangan-keterangan ini, **adalah selamat untuk** pihak pembelaan **mengatakan tiada elemen** pengecaman dan penyaksian mata daripada mana-mana saksi pendakwaan mengenai penglibatan X1 dan X2 di dalam kejadian ini. X1 dan X2 ini dituduh berdasarkan kewujudan darah yang mengandungi DNA X1 di tempat kejadian manakala bagi X2 pula **dituduh berdasarkan keterangan** rakaman percakapan X1 dan X2 serta buku kehadiran pelajar yang dijadikan keterangan sokongan. Pihak pembelaan **akan menghujahkan** mengenai isu-isu ini di peringkat seterusnya.

Dalam konteks ini, proses pragmatik sekunder dipicu oleh faktor luaran yang lebih luas, merangkumi fungsi komunikasi diskursif dan percakapan, termasuk implikatur perbualan.

Seterusnya dalam hujahan pembelaan (Data 4), didapati pihak pembelaan menggunakan bahasa lindung nilai jenis kata kerja pelaporan, iaitu “adalah selamat untuk pihak pembelaan mengatakan tiada elemen pengecaman dan penyaksian mata daripada mana-mana SP mengenai penglibatan tertuduh dalam kejadian ini”. Hujahan pembelaan pula, “dituduh berdasarkan keterangan rakaman percakapan tertuduh 1 dan tertuduh 2”, ialah kelompok maklumat item secara kontekstual yang digunakan agar proses pragmatik primer dan sekunder ini dapat dilaksanakan. Penggunaan bahasa lindung nilai jenis kata kerja pelaporan dalam Data 4 jelas mematuhi maksim kualiti dan relevan (Grice, 1975).

Seterusnya dalam hujahan pembelaan (Data 5), didapati pihak pembelaan menggunakan bahasa lindung nilai kata keterangan preposisi yang berfungsi untuk meningkatkan ketidakpastian pernyataan melalui ujaran, “ingin menarik perhatian mahkamah”, “tidak mempunyai apa-apa petunjuk”, “tiada petunjuk” dan “pihak polis tidak dapat menangkap suspek-suspek”. Berdasarkan Data 5 ini didapati penggunaan bahasa lindung nilai turut memperlihatkan dengan jelas bahawa pihak perundangan mahkamah cuba meyakinkan hakim menggunakan bahasa lindung nilai, “ingin menarik perhatian mahkamah” bahawa “pada dasar dan asasnya” terdapat keraguan dalam keterangan SP12 kerana “SP12 tidak mempunyai apa-apa petunjuk “lead” mengenai suspek-suspek kes ini” dan “ketiadaan saksi mata”.

Dengan menggunakan bahasa lindung nilai kata keterangan yang berfungsi untuk meningkatkan ketidakpastian (Low, 1996), pihak pembelaan telah menghujahkan bahawa, “Bagi bukti cap jari dan juga kesan tapak kaki, tiada petunjuk dan hasilnya negatif sehingga kini. Oleh sebab itu, pihak polis tidak dapat menangkap suspek-suspek dan penyiasatan pihak polis menemui jalan buntu”, (Data 5) merupakan suatu penegasan daripada pihak pembelaan terhadap bukti niat jahat tertuduh yang dapat meyakinkan hakim untuk menilai niat tertuduh. Penggunaan bahasa lindung nilai kata keterangan ini mematuhi maksim cara dan maksim relevan. Sejajar dengan itu, hal ini telah membuka ruang kepada pihak pembelaan untuk menghujahkan bukti kes satu persatu dan seterusnya meyakinkan pihak perundangan mahkamah untuk melepaskan dan membebaskan tertuduh tanpa perlu dipanggil untuk membela diri.

Sehubungan dengan itu, bahasa lindung nilai dapat dianggap sebagai modaliti epistemik yang membenarkan pihak pendakwa dan peguam bela berhati-hati untuk membuat penegasan berdasarkan bukti kes (Toska, 2012). Pada masa yang sama, penegasan yang dibuat memperlihatkan satu bentuk eufemisme yang memancarkan nilai kesopanan.

DATA 5

	<p>Sebelum berhujah dengan lebih lanjut, pihak pembelaan ingin menarik perhatian mahkamah bahawa kes ini berlaku pada tahun 2013. Pada ketika itu, SP12 tidak mempunyai apa-apa petunjuk “lead” mengenai suspek-suspek kes ini. Ini kerana ketiadaan saksi mata. Bukti yang wujud adalah cap jari, tapak kaki, dan darah. Kesimpulan awal yang didapati oleh pihak polis adalah wujudnya suspek yang dikategorikan sebagai “Lelaki 1” dan “Lelaki 2” hasil daripada kesan darah yang dijumpai di tempat kejadian. Bagi bukti cap jari dan juga kesan tapak kaki, tiada petunjuk dan hasilnya negatif sehingga kini. Oleh sebab itu, pihak polis tidak dapat menangkap suspek-suspek dan penyiasatan pihak polis menemui jalan buntu sehinggalah pada tahun 2017.</p>
	<p>Pihak polis mendapat petunjuk untuk menangkap X1 apabila darah yang dijumpai di tempat kejadian berpadanan secara profil dengan X1. Manakala, X2 pula ditangkap atas hasil rakaman percakapan OKT 1 pada ketika itu dan seterusnya pihak polis percaya rekod ketidakhadiran X2 di sekolah juga merupakan bukti sokongan untuk menuduh X2. Pihak Pembelaan akan menghujahkan satu persatu dan seterusnya menyakinkan mahkamah untuk melepaskan dan membebaskan kedua-dua X1 dan X2 ini tanpa perlu dipanggil untuk membela diri.</p>

Di samping itu, untuk menentukan secara spesifik pertuduhan yang sah, pihak perundangan mahkamah seharusnya menerima makna literal yang “sah” berdasarkan bukti kes. Makna undang-undang ialah hasil kesimpulan akhir proses yang relevan dengan peraturan inferensi yang secara khusus untuk mencirikan wacana undang-undang dalam sesuatu perbicaraan.

KESIMPULAN

Bahasa lindung nilai ialah penggunaan aspek linguistik untuk menyatakan keraguan atau ketidakpastian serta untuk menunjukkan kesopanan langsung dan tidak langsung. Artikel ini telah menunjukkan bahawa bahasa lindung nilai dalam perbicaraan mahkamah digunakan ketika pihak pendakwaan, peguam bela dan saksi pendakwa memberikan soal

balas dan penghujahan kepada pihak perundangan mahkamah. Kesemua pihak menggunakan bahasa lindung nilai yang mematuhi keempat-empat maksim dalam Prinsip Kerjasama Grice, (1975) untuk melancarkan proses perbicaraan secara sopan. Berdasarkan perbincangan dapatan kajian, didapati bahawa penggunaan bahasa lindung nilai mempunyai sumbangan untuk memberikan makna dalam perbicaraan mahkamah bagi menilai niat tertuduh. Selain itu, bahasa lindung nilai dapat diklasifikasikan sebagai proposisi dalam penghujahan pihak perundangan mahkamah yang dapat memperlihatkan pematuhan perbualan dari segi maksim kuantiti, maksim kualiti, maksim relevan dan maksim cara. Pendek kata, penggunaan bahasa lindung nilai membolehkan pihak pembelaan meyakinkan pihak perundangan mahkamah untuk membebaskan tertuduh.

Di samping itu, hasil kajian juga telah dapat membuktikan bahawa penggunaan bahasa lindung nilai dalam penghakiman tertuduh adalah komprehensif. Dengan kata lain, kajian tentang proses penghakiman di mahkamah menggunakan pendekatan pragmatik dapat meningkatkan keseluruhan kualiti penghakiman untuk menjadikan setiap pertimbangan lebih logik dan dapat diterima.

RUJUKAN

- Brown, P., & Levinson, S. C. (1978). Universals in language usage: Politeness phenomena. In E. Goody (Ed.). *Questions on politeness: Strategies in social interaction*. Cambridge University Press.
- Cheng, L. (2010). Discourse and judicial thinking: A corpus-based study of court judgments in Hongkong, Taiwan and Mainland China. *International Journal of Speech, Language and the Law*, 17(2), 295-298.
- Cheng, L., & Sin, K. K. (2011). A sociosemiotic interpretation of linguistic modality in legal settings. *Semiotica*, 185, 123-146.
- Dubar, T. (2012). Gender-related features in the use of the hedge You Know: A case study of conversations on the radio station, London's Biggest Conversation 97.3 FM. Retrieved from https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/29527/1/gupea_2077_29527_1.pdf
- Froese, T & Leavens, David A. (2014). The direct perception hypothesis: perceiving the intention of another's action hinders its precise imitation. *Frontier in Psychology*, 5 (6) 1-15. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2014.00065>
- Grice, H. P. (1975). Logic and Conversation. In P. Cole, & J. L. Morgan (Eds.), III (pp. 41-58). Academic Press.
- Holmes, J. (1995). *Women, men and politeness*. Longman Group Limited.

- Hyland, K. (2005). Hedges, boosters, and lexical invisibility: Noticing modifiers in academic texts. *Language Awareness*, 9(4), 179-197
- Khalifa, R. A. (2015). The phraseology of legal discourse: The judgments of the court of cassation. *Synergies Espagne*, 8, 49-64.
- Lakoff, G. (1972). Hedges: A study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts. *Chicago Linguistic Society Papers*, 8, 183-228.
- Lakoff, R. (1973). Language and Woman's Place. *Language in Society*, 2(1), 45-80.
- Lakoff, R. (December 1975). Linguistic Theory And The Real World. *Language Learning*, 25(2), 1975, 309-338
- Le Cheng & Jiamin Pei . (2018). A Pragmatic Turn in the Interpretation of Court Judgments. Keynote Address II, *Conference: The Fifteenth International Conference on Law and Language of the International Academy of Linguistic Law (IALL2017): Law, Language and Justice*. Hangzhou & Montréal. January 2018
- Low, G. (1996). Intensifiers and hedges in questionnaire items and the lexical invisibility hypothesis. *Applied Linguistics*, 17, 1-3.
- Lyons, J. (1977). "Semantics", Cambridge: Cambridge University Press
- Masiulionytė, V. (2014). Expression of evaluation in German and Lithuanian court judgments. *KALBOTYRA*, 66, 46-76.
- Meyer, P.G. (1994). Hedging strategies in written academic discourse: Strengthening the argument by weakening the claim. In R. Markkanen, & H. Schröder (Eds.), *Hedging and discourse: Approaches to the analysis of a pragmatic phenomenon in academic texts* (pp. 21-41). Walter de Gruyter.
- Palmer, F.R. (2001). *Mood and modality*. Cambridge university Press.
- Recanati, F. (2004). *Literal meaning*. Cambridge University Press.
- Talbot, M. M. (1998). *Language and gender: An introduction*. Polity Press.
- Toska, B. (2012). Epistemic hedges and booster as stance marker in legal argumentative discourse. *Topics in Linguistics*, 10, 57-62